

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 11, Usos de Toledot en Génesis con implicaciones para la traducción

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 11, Usos de Toledot en Génesis con implicaciones para la traducción.

Ahora mismo me gustaría hablar sobre una aplicación de traducción y una aplicación de interpretación usando una frase particular que se encuentra en el libro de Génesis.

Y este fue el tema de mi tesis doctoral. Cuando estaba trabajando en Kenia haciendo la traducción de Orma, comenzamos con el libro del Génesis. Y mientras traducíamos nos encontramos con esta frase, estas son las generaciones de fulano de tal.

Y la palabra hebrea es Toledot . Estos son los Toledot de los cielos y de la tierra. Estos son los Toledot de Adán, Noé, etc.

Y siempre me hizo preguntarme, ¿qué significa realmente esa palabra? ¿A qué se refiere? Y esta frase, estos son los Toledot de Noé, ¿es simplemente algo relevante para el contexto inmediato de ese capítulo o esa perícopa? ¿O tiene funciones en cuestiones de nivel macro superior? Y como traductora de la Biblia, veo el texto como comunicación. Hemos estado hablando de esto. El texto está ahí para comunicar cuál es el mensaje de Dios para el pueblo.

Hay intención del autor. Hay funciones textuales. Y todo esto es fundamental para el modelo hermenéutico que estoy usando para esta presentación y para el trabajo que hago.

La idea es que el autor puso intencionalmente ciertas cosas en el texto que nos darían pistas sobre lo que quiere decir. Entonces, estoy tratando de mirar lo que hay en el texto hebreo para descubrir qué significa Toledot . Entonces, comunicar el significado, la intención y las funciones de Toledot con la mayor precisión posible en el idioma Orma en el que trabajé, pero también en cualquier otro idioma que puedas ver.

¿Cuál es el problema? ¿Por qué es difícil traducir esta frase o esta palabra? Entonces, si nos fijamos en la literatura sobre el significado de Toledot , hay una amplia gama de opiniones sobre lo que significa. Hay una amplia gama de opiniones. ¿Viene al principio de una sección? ¿Viene al final de una sección? ¿O una combinación de

ambos, comenzando en unos lugares y en otros? ¿Qué significa? Entonces, no hay consenso entre los académicos.

Si nos fijamos en las versiones de la Biblia, no hay consenso entre las versiones de la Biblia sobre todos estos temas. En primer lugar, el significado. En segundo lugar, ¿esta frase aparece al principio o al final? Dicen superíndice que significa al principio, colofón que significa al final.

En realidad no es un título como tal porque es una oración completa. Y entonces, es parte de la primera línea de esa sección particular de las Escrituras. Entonces, los significados sugeridos incluyen generaciones.

Tenemos historia, historia, orígenes, genealogías. Por lo tanto, es necesario que haya algo que nos permita mirar esto de una manera nueva. Y permítanme simplemente darles el ejemplo de Génesis 6:9 y podremos ver cuál es el problema y algunas de estas dificultades.

Entonces, en la traducción literal del hebreo en inglés, estos son los Toledot de Noé. Y estos en realidad no están en hebreo, estos Toledot de Noé. NVI, estas son las generaciones de Noé.

NASB, estos son los registros de las generaciones de Noé. NVI, este es el relato de Noé y su familia. Traducción de Buenas Noticias, esta es la historia de Noé.

Bien, entonces tenemos esta disparidad. Entonces, examiné toda la investigación y todos los recursos, y tienden a observar las cuestiones de estructura macro en el texto para determinar qué significa Toledot y dónde debería ir, o dónde se ubica. Y entonces dicen, bueno, si lo que sigue es una narración, entonces significa historia o relato o registro.

Este es el registro de Noé y su familia. Si ocurre antes de una genealogía, como en Génesis 5, Génesis 10, Génesis 36, entonces estos son los descendientes de Adán o Sem o Esaú. Y por eso están analizando las cuestiones a nivel macro para determinar qué significa, para determinar hacia dónde debe ir.

Una de las opiniones es que, bueno, en la mayoría de los lugares ocurre al principio. Pero en Génesis 2, 4, dividamos el versículo por la mitad. Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra, en realidad es un resumen de la primera parte del capítulo 1 hasta 2:3. Y luego, a la mitad del versículo, pusieron un título de sección grande y bonito y un salto de sección grande y bonito.

Y luego ese versículo continúa en 2:4b, luego comienza el relato de Adán y Eva y sus hijos en el Jardín del Edén. Pero todo eso se basa principalmente en cuestiones de

nivel macro. Y estoy pensando, ¿no deberíamos examinar también las cuestiones a nivel micro? ¿Por qué deberíamos hacer eso? Y pensé en eso.

Y estoy pensando, bueno, en un caso judicial, si alguien es asesinado, una de las cosas con las que la policía comienza es que el motivo significa una oportunidad. Y entonces consideran que motivo significa oportunidad. Y dicen, bueno, obviamente es el marido, ¿no? ¿Lo arrestan? No.

¿Por qué no? No tienen ninguna evidencia. Es sólo una teoría. ¿Entonces, qué hacen? Van a la escena del crimen.

¿Y qué miran? Miran cómo está situado todo. Miran la evidencia en la habitación. ¿Hay alguna señal de lucha? Miran, ¿hay sangre ahí? ¿Y está salpicado? Y si es así, ¿pueden explicar cómo llegó la sangre allí? ¿Le dispararon a la persona, la golpearon o lo que sea? Entonces, miran las salpicaduras de sangre.

Miran todas esas cosas. Miran el ADN de la sangre para ver si es la víctima, otra persona o lo que sea. Se fijan en todos esos detalles. No se detienen ahí.

Miran las relaciones. La persona tiene relaciones. ¿Qué pasa con las relaciones de las relaciones? Entonces su esposa, está bien, ¿qué pasa si tiene otras relaciones? Miran la computadora, el teléfono, los correos electrónicos y todos estos registros de la persona y tratan de reconstruir la mayor cantidad posible de piezas detalladas que luego se alinearían con el motivo, los medios y la oportunidad a nivel macro.

Entonces, lo que intenté hacer fue hacer eso con Toledot y Génesis. Veamos primero las cuestiones a nivel macro y veamos cómo se relacionan con los niveles estructurales superiores. Y lo primero que notamos es que Toledot está en una oración que no tiene verbo.

Es una cláusula sin verbos. Estas son las palabras de Toledot , de Noé. Entonces miré el verbo, miré esta cláusula sin verbos y comienza con la palabra eleh .

Ele significa la palabra estos. Y entonces, ¿cómo son todas las demás oraciones en Génesis con eleh en una cláusula sin verbos, cómo se usan? Y tal vez esa evidencia pueda indicarnos cómo se usa esta frase con Toledot . Entonces eleh , Toledot , tienes una palabra, un pronombre, estos, y un sustantivo, Toledot .

¿Cómo se usa esta frase en todo el Génesis? Eso podría indicarnos cómo se usa Toledot en Génesis. Miré y vi que cuando se usa fuera de Toledot , siempre comienza con una lista de nombres: Estos son los hijos de fulano de tal.

Y así, obtienes los nombres. Y luego aparece al final. Estos son los hijos de fulano de tal.

Es exactamente la misma frase. Entonces, se usa al principio de un conjunto de nombres, una lista, y se usa al final. Y entonces es una inclusio, como un par de sujetalibros, que marca el principio y el final de esa perícopa.

Entonces, ya sabes, está bien, esta es una unidad fija. ¿Alguna vez se usa al final sin uno al principio? No. Siempre se usa al final de una sección narrativa para marcar el comienzo y el final de una sección narrativa.

¿Se utiliza para resumir lo que sucedió en esa narrativa? No, no es. Lo que eso nos dice es que, dondequiera que lo encuentres, ocurre al comienzo de las narrativas, principalmente la fórmula Toledot, pero es sospechosa, así que no podemos ir allí simplemente todavía. Pero nunca ocurre al final de las narraciones.

Sólo ocurre en esta cosa inclusio o al inicio de las narraciones. Por tanto, parece que siempre está al principio. No hay evidencia de que llegue al final.

Entonces, esta sugerencia de que está al final de 2.3, al comienzo de 2.4 como resumen, no está respaldada gramaticalmente por el hebreo. Eso significa que está al comienzo de las genealogías en Génesis, está al comienzo de las secciones narrativas en Génesis, incluido el capítulo 2, versículo 4. Llegaremos a ese versículo y lo desglosaremos en un momento. Y si nos fijamos en el texto masorético, tiene la paga.

El pago siempre viene antes, y el pago es la apertura que muestra que está comenzando una nueva sección. La paga siempre viene antes que Toledot, siempre, incluyendo entre 2,3 y 2,4. Así que también hay evidencia en el texto masorético de que determinan lo mismo que acabo de describir. Entonces, descubrimos que está al principio, la primera oración de esa sección.

Otra cosa es ¿qué significa realmente? Porque como dijimos, tienes 6, 8, 10 cosas diferentes. Está bien, estoy de acuerdo en que probablemente signifique cosas diferentes, pero no puede significar dos, tres o más cosas en el mismo versículo. Entonces, cuando este es el Toledot de Noé, no puede significar un conde y descendientes.

Eso es una desconexión, lo siento. No puede significar dos cosas a la vez. Recuerde, siempre decimos que el contexto determina qué sentido se activa en ese lugar en particular.

Entonces, analicé los 39 ejemplos de Toledot y todo el Antiguo Testamento. Y con muy poca información en esa oración, no hay verbo y simplemente tienen la relación. Estoy tratando de pensar, ¿cómo puedo saber a qué apunta esto? Y la

palabra estos en hebreo puede apuntar hacia atrás, como al final de una lista, estos son los descendientes de Cam.

Pero recuerda, dijimos que la palabra estos solo aparece en ese verbo y cláusula al final, si hay uno al principio. Entonces, mi punto de partida fue, está bien, esto con Toledot y la fórmula Toledot es comenzar una nueva parte. Y la palabra éstos es igual a Toledot .

Entonces esos dos van juntos. Toledot es un sustantivo plural. Entonces, este es un pronombre plural.

Y son iguales. Son iguales en especie, el tipo de cosa que es. Son iguales en número y son iguales en género.

Así que eso es algo gramatical normal que es igual para cualquier palabra en particular en cualquier idioma. Entonces esa igualdad nos da una pista de que apunta a algo plural en el contexto. Entonces no está en la oración.

¿Qué encontramos al mirar en el contexto? Y entonces, estaba mirando las genealogías. Y mira en Génesis 5. Y la genealogía dice: Sem engendró a Arpajshad. Tuvo otros hijos e hijas.

Él murió. Arpachshad engendró a fulano de tal y demás. Entonces, ¿qué tipo de palabras encontramos en ese capítulo en particular? Obtenemos la palabra padre.

Tenemos hijos e hijas. Y estoy pensando, ¿qué marco semántico, qué marco en la sociedad me trae a la mente este tipo de situación? Todas esas son palabras familiares. Todas son palabras de relación.

Y entonces si piensas, ¿a qué apuntan los “estos” y el toledot ? Está señalando a aquellas personas que son descendientes de Adán o descendientes de Sem o descendientes de Esaú. Entonces, apunta a eso. Entonces, realmente la diferencia entre una lista de personas de mi familia es una interpretación posible.

O significa que esta es una foto de la gente de mi familia. Y entonces, esto es realmente una imagen. Estas personas en la imagen son los descendientes de Adán.

Estas personas en la imagen son descendientes de fulano de tal. Y así, señala a los descendientes de esa persona, varias generaciones. Puede incluir hombres y puede incluir mujeres.

Entonces, no hay especificidad de género. Entonces, mirando eso, significa la progenie de esa persona. Y entonces un resumen de una palabra sería progenie.

Y eso pareció continuar hasta el Génesis. Se mantuvo en las genealogías del Éxodo. Se mantuvo en las genealogías de Crónicas.

Bien, entonces el número uno es un uso único de Toledo. Dice, de Rubén su toledot . Y eso da a hombres que tenían 20 años y podían ir a la guerra 56.000, algo así.

Entonces, es su toledot y luego se les da un número. ¿Se nos dice algún nombre? No. ¿Nos dicen quiénes son los padres? No, tal vez incluso fueron miles.

¿Nos dicen quiénes son los nombres de los niños? No. La función era averiguar cuántas personas eran de la tribu de Rubén y todas las demás. Entonces, todo eso para decir, significa progenie, pero se usa de manera ligeramente diferente en el sentido de que no se centra en los nombres.

Entonces, está en el número. Y eso en un sentido es un sentido diferente, aunque está muy, muy cerca. Por tanto, podría ser un subconjunto de la progenie en su conjunto.

Esta es una progenie numerada. Y encontramos lo mismo en Crónicas. Estos son los que se establecieron en Jerusalén en el año 956 de la tribu de Judá, etc.

Entonces tenemos progenie, progenie numerada. Ahora, veamos dónde ocurre antes de una narración. Sólo ocurre antes de una narración en las cinco secciones del Génesis.

Sólo ocurre antes de una narración en Números capítulo 3. Estos son los Toledot de Moisés y Aarón. Y luego, mientras leemos, dice que los otros hijos de Aarón murieron porque se rebelaron contra el Señor. Y luego estos son los hijos que servían con Aarón como sacerdotes.

Y así da el nombre de sus hijos. Si miramos a Noé, que figura con Noé en Génesis 6, Sem, Cam y Jafet. Esos son sus hijos inmediatos.

Y luego miras a Taré. Este es el Toledot de Taré. ¿Quiénes son? Abraham, Nacor y Lot.

Y entonces, en ese sentido, significa progenie, pero es algo más específico que se centra en sus hijos inmediatos, su descendencia masculina. Y entonces, en ese sentido, significa descendencia masculina. Luego llegamos a Génesis 2:4. ¿A quién apunta en Génesis 2.4? Y entonces, estamos buscando un par de cosas diferentes.

Hasta ahora hemos visto que se refiere a personas. Entonces, en 38 de los 39, señala que estas personas son estas. Entonces, ¿podría referirse a las personas en 2.4 como punto de partida? Personas que fueron engendradas como punto de partida.

Algunas entidades plurales en el texto porque son plurales y Toledot es plural. Entonces, miramos todas esas cosas y tratamos de resolverlas. Y al mirar eso, nuevamente, la oración no nos ofrece suficiente información.

Ese es un poco más largo y sí dice en el día en que fueron creados, cuando Dios creó la tierra y los cielos. Pero mirando el Capítulo 2, Capítulo 3, Capítulo 4, ¿de qué trata la historia? Adán, Eva y los hijos. ¿Será que les está señalando? En realidad, esa fue una interpretación legítima.

Carr dice que solía ser una interpretación hace varias décadas, en los años 30, 40, 50 y tal vez hasta los 60. Pero esa interpretación perdió popularidad. Pero esa es una interpretación legítima de de quién está hablando.

Y entonces, si se refiere a Adán y Eva y sus hijos, ¿qué hacemos con la frase estos son los Toledot de los cielos y de la tierra? Entonces, ¿los cielos y la tierra procrearon a Adán y Eva? ¿Pueden siquiera ser vistos como padres figurativos de Adán y Eva? Algunos estudiosos dicen que sí. Miro eso y digo: ¿Hay algo en Génesis que indique que Dios hizo esto? Sí.

Dios habló y fue hasta el final. Y luego miras, ¿hizo algo la tierra? La tierra estuvo pasiva durante todo el asunto. Miras 2:1 y se refiere a la creación y usa la voz pasiva para referirse a ellos.

E incluso en el Capítulo 2, verso 4, en su ser creado hay una pasividad. Entonces, se actúa sobre ello y no se actúa sobre ello. Entonces, no pueden ser los cielos y la tierra quienes procrearon a Adán y Eva.

Entonces, ¿podría ser Dios? Si dijiste que estos son los Toledot de Dios, espera un segundo. Tenemos que tener mucho cuidado con eso porque ¿qué pensaría la gente? Dios engendró físicamente a Adán y Eva. Mi opinión es que el escritor del Génesis quería evitar eso a toda costa porque creía que Dios realmente podía hacer eso en aquellos días.

En el antiguo Cercano Oriente, Dios tenía relaciones con los humanos y luego tendría hijos. Entonces, alejémonos totalmente de eso y ni siquiera mencionemos a Dios en esto, excepto después de que fueron creados en el día en que el Señor Dios creó la tierra y los cielos.

Luego lo traen, pero no en esa frase. ¿Así que, qué significa? Entonces, analizamos cómo se usa esta frase. Y creo que en los dos libros de gramática que miré se usa 28 usos diferentes de la palabra en el Antiguo Testamento.

Bien, eso no ayuda mucho. Pero si miras algunos, como dice en el Capítulo 2, habla de los diferentes lugares. Y dice que el oro de Ofir era de gran calidad.

Excelente. ¿Es ese oro que produjo Ofir? Probablemente no. ¿Era oro en la tierra de Ofir? Sí.

¿Fue oro lo que extrajeron de Ofir? Sí. Y entonces, de alguna manera existe una conexión entre el oro y su origen. Y si miramos cómo se hace referencia a los cielos y la tierra, y miras el Éxodo, cuando Moisés dice, te estoy hablando del Dios que creó los cielos y la tierra, y luego dice esto, y todo lo que es. en ellos.

Y eso incluye las estrellas, el sol, la luna, eso incluye las plantas y los animales. Y entonces, conceptualmente, se imaginan los cielos y la tierra como algo grande. Dios pone las estrellas en el cielo.

Dios pone los peces en el mar. Dios pone las plantas y los animales en la tierra. Y entonces, esta idea de hablar de los cielos y la tierra como un lugar, como punto de partida, entonces les pregunto esto, en 2.7, ¿de dónde sacó Dios la sociedad? Fuera de la tierra.

Y entonces, este concepto de que los cielos y la tierra son el lugar es una interpretación que parece tener más sentido para mí de todos modos, que de ahí vinieron Adán y Eva. Entonces, estas personas de las que vamos a hablar son las que fueron creadas. Y nuevamente, tenemos que usar creado en lugar de nacido de.

Entonces, en ese sentido, la duda total se utiliza como metáfora. Metafóricamente hablando, se crea. En realidad es una metonimia, pero en fin.

Entonces, es figurativo para creado desde los cielos y la tierra. Entonces, estas personas son las que fueron creadas y salieron de los cielos y de la tierra. Y esos son los cuatro significados principales de la duda total.

Ahora, consideramos esta frase como un recurso literario. Y cuando lo miras, hay una sección narrativa y luego una sección de genealogía, genealogía narrativa, de principio a fin. Y total es lo que conecta cada una de esas narrativas y genealogías que las conectan.

Y luego, según miras, ¿a qué más se une? Entonces, ¿a quién se menciona en la narrativa? Entonces, si miras 6:9, ¿a quién se menciona? Noé y sus hijos. Bueno, 6.8 no es una genealogía. ¿Donde es eso? Eso está en el capítulo 5. Entonces, eso conecta la genealogía en el capítulo 5 con los eventos en el capítulo 6:9. Entonces, vemos esa conexión allí.

Luego se cuenta la historia de Sem, Cam y Jafet. El capítulo 9 termina con: Entonces, Sem está resaltado al final del capítulo 9. El capítulo 10 es la Tabla de las Naciones hasta 11:9. 11:10 es la carretera de peaje de Shem. Dos años después del diluvio, tuvo este hijo.

Y entonces, nos conecta de regreso al Capítulo 9. Y así, cada vez que tenemos uno de estos personajes principales, Toledot vincula la genealogía del personaje principal con la historia sobre el personaje principal. Pero no sólo los dos lugares que están vinculados, sino que vincula el tiempo, vincula la ubicación y vincula a las personas. Entonces, vemos a Toledot vinculando todas esas cosas hasta el final con la historia principal.

¿Y a qué nos referimos con la trama principal? Bueno, si nos fijamos en el verbo que se usa de principio a fin, decimos que Yelad significa soportar. Holid es otra forma del verbo, significa padre. Y Toledot proviene del verbo Holid.

Entonces, en todo este asunto de la paternidad, Holid es el vínculo que une todas estas secciones. Y como decíamos, se une al lugar, antes del diluvio, al tiempo. Sem tuvo hijos.

Disculpe, después del diluvio, dos años después del diluvio. Entonces, conecta todos estos elementos en las genealogías, en las narrativas, en todo momento. Otra cosa está en estas secciones narrativas, y obtenemos otras dos palabras que podrían significar hijos.

Uno es hijos, Benim , y el otro es Zera, que significa semilla. Y al mirarlo, Dios le dice a Noé: A tu descendencia le daré esta tierra. En realidad, le dice a Abram: A tu descendencia le daré esta tierra.

Y así las promesas de Dios a los patriarcas estaban relacionadas con la palabra simiente. ¿Eso contradice a Toledot ? No, funciona junto con Toledot . De modo que el pacto, la simiente y Toledot se entrelazan para formar este cordón cohesivo que lleva adelante la historia del Génesis.

¿Y cuál es esa historia? Hace hincapié en la relación humana divina. Estas son las personas con las que Dios tuvo esta relación especial. Adán, Set, Noé, Sem, Taré, Abraham, Isaac y Jacob.

Y esos son los personajes principales del libro del Génesis. ¿Qué pasa con los otros personajes? Están ahí y son descendientes que merecen ser mencionados. Pero en la tabla de naciones tenemos a los descendientes no elegidos.

En el capítulo 25, verso 12 al 18, tenemos a los descendientes de Ismael. Y luego tenemos a Esaú en el capítulo 36. Y si nos fijamos en eso, esas genealogías se ven diferentes.

Las que tienen personajes principales se llaman genealogías segmentadas, donde se menciona uno de cada generación. La otra es, disculpe, son genealogías lineales. Las genealogías segmentadas son las otras y tienen mucha más información.

También dan más de una persona en cada nivel. Entonces esos dos son diferentes y, como vemos, los lineales conectan a las personas en esa historia principal que tienen una relación especial con Dios. Y esa relación especial que vemos en Génesis 2-3, la adoración.

Dios creó y Dios santificó el séptimo día. Y ese séptimo día es santo. ¿Qué se enfatiza en el capítulo 4 de Génesis? La forma correcta de adorar.

¿Qué vemos con Noé cuando sale del diluvio? Él adoraba. ¿Qué vemos acerca de Abraham? Dondequiera que iba, construía un altar y adoraba a Dios. Y así, esta característica de la adoración continúa con todos estos hombres elegidos.

Lo mismo pasó con Isaac y lo mismo con Jacob. Toda su vida, dondequiera que fuera, adoró a Dios. Y así ese tema del culto se conecta con la semilla y la promesa por esta frase de Toledot .

Y entonces vemos eso, ese gran esquema. Entonces, Toledot une las cosas del nivel macro junto con las del nivel micro para formar cohesión. Se mantiene unido y coherente, tiene sentido lógico en todo momento.

Y si consideramos, ¿cuál es la función del libro del Génesis? Génesis es la Torá. ¿Y qué nos está enseñando? Nos está enseñando, y según Walton, nos está enseñando shema , escuchar, asah , hacer. Debemos escuchar a Dios y hacer.

Y entonces, si lo leemos como hebreo, eso es lo que obtenemos del libro de Génesis. Entonces, la gran historia sobre Génesis, si quisieras llamarla así, ¿cuál es la gran historia? Dios establece una relación especial con un linaje particular de personas que él elige, pero aún así mantiene una relación más relajada con las otras personas que están conectadas a esa línea elegida, pero no de esa línea elegida. Así que permítanme compartir este diagrama con ustedes.

¿Bueno? Este diagrama muestra el prólogo, que es Génesis 1, 1 a 2, 3. La última persona que se menciona en la sección anterior es la persona que se destaca en la fórmula de Toledot . Y entonces hay un vínculo final-principio en la línea principal elegida, no en las otras, sino en la línea principal elegida. Entonces se menciona a Adán y Eva.

Estos son los Toledot de los cielos y de la tierra. Son los personajes principales los que se enfocan. El último que se menciona en Génesis 4 es Set.

Y luego Adán y Set se unen en la genealogía en el Capítulo 5. Al final de la genealogía, Noé está enfocado con sus tres hijos. Noé y sus tres hijos se mencionan en la fórmula Toledot . Entonces Noé se encuentra con Sem.

Sem se destaca en la narrativa y así sucesivamente. Y así, vemos este vínculo colacabeza. Y este es el hilo, este cordón principal que atraviesa el Génesis y une todas estas secciones.

Así funciona Toledot en el Génesis. ¿Cuáles son las implicaciones para la traducción? Una es reconocer que son personas, y decir que éstas, refiriéndose a las personas, son descendencia de Adán, de Noé, de los demás. Usar esa misma frase en todo momento es realmente útil para que el lector sepa que esta es una sección importante al principio.

Entonces, si usas diferentes expresiones, como las versiones de la Biblia de hoy, muchas de ellas tienen más de una que usan para la fórmula de Toledot . Es muy confuso. Pero si es el mismo, entonces se nota.

Entonces, estos son la progenie de la persona que se menciona, el antepasado nombrado. Y luego, en otros lugares de las Escrituras, estos son los descendientes que están contados en Números y Crónicas. Y si está en Números, refiriéndose a los hijos de Aarón, entonces lo traduciríamos de la misma manera.

Como es una fórmula de Toledot , estos son la progenie de Aarón y se refiere a su hijo. Y el lector lo entenderá. Entonces, elegimos traducirlo dependiendo del sentido que se evoca.

Con la excepción de Génesis, a veces significa toda la progenie y otras veces solo los hijos. Pero por el bien de este poderoso marcador de sección de enlace a lo largo de Génesis, es bueno usar la misma expresión en todo momento. Entonces, esta es una interpretación.

Si tiene otras interpretaciones, está bien. Pero esto es lo que se nos ocurrió y, con suerte, nuestro personal de traducción en estos otros idiomas ahora tendrá al menos otro recurso a considerar cuando intenten traducir el libro de Génesis. Gracias.

Este es el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 11, Usos de Toledot en Génesis con implicaciones para la traducción.